

Phillis Wheatley

On being brought from Africa to America

'Twas mercy brought me from my *Pagan* land,
Taught my benighted soul to understand
That there's a God, that there's a *Saviour* too:
Once I redemption neither sought nor knew.
Some view our sable race with scornful eye,
"Their colour is a diabolic die."
Remember, *Christians*, *Negros*, black as *Cain*,
May be refin'd, and join th' angelic train.

Porque me trajeron de África a América

Fue la misericordia la que me trajo desde mi tierra *pagana*,
la que enseñó a mi ignorante alma a entender
que hay un Dios, que también hay un *Salvador*:
Y es que hubo un tiempo en que ni conocía ni buscaba la redención.
Algunos ven a nuestra negra raza con ojos suspicaces:
"Su color es un tinte diabólico".
Recordad, cristianos: los negratos, los negros como Caín
pueden perfeccionarse y unirse a la corte de los ángeles.

Gwendoline B. Bennett

Heritage

I want to see the slim palm-trees,
Pulling at the clouds
With little pointed fingers....

I want to see lithe Negro girls,
Etched dark against the sky
While sunset lingers.

I want to hear the silent sands,
Singing to the moon
Before the Sphinx-still face....

I want to hear the chanting
Around a heathen fire
Of a strange black race.

I want to breathe the Lotus flow'r,
Sighing to the stars
With tendrils drinking at the Nile....

I want to feel the surging
Of my sad people's soul
Hidden by a minstrel-smile.

Herencia

Quiero ver las esbeltas palmeras
que crecen hacia las nubes
con deditos puntiagudos...

Quiero ver a las muchachas negras
talladas a contraluz contra el cielo
mientras se tiende el ocaso,

Quiero oír las arenas silenciosas
que cantan a la luna
ante el quieto rostro de la Esfinge...

Quiero oír el canto
en torno a la hoguera pagana
de una extraña raza negra.

Quiero oler la flor del loto
que suspira a las estrellas
con zarcillos que beben en el Nilo...

Quiero sentir cómo se levanta
el alma de mi triste pueblo,
oculta tras la sonrisa de un payaso

* Traduzco "minstrel", que se refiere a los actores blancos que se teñían la cara de negro para representar el papel estereotipado de negros a falta de un término en castellano.

To a dark girl

I love you for your brownness,
And the rounded darkness of your breast,
I love you for the breaking sadness in your voice
And shadows where your wayward eyelids rest.
Something of old forgotten queens
Lurks in the lithe abandon of your walk
And something of the shackled slave
Sobs in the rhythm of your talk.
Oh, little brown girl, born for sorrow's mate,
Keep all you have of queenliness,
Forgetting that you once were slave,
And let your full lips laugh at Fate!

A una chica de piel oscura

Te amo por tu color marrón
y la redonda oscuridad de tus pechos,
Te amo por la rompedora soledad de tu voz
y las sombras donde tus dísculos párpados descansan.
Algo de las reinas hace tiempo olvidadas
acecha en el abandono de tu andar
y algo del esclavo encadenado
llora en el ritmo de tu acento.
¡Oh, niña parda, nacida compañera de la pena,
conserva toda tu realeza
olvidando que una vez fuiste una esclava
y que tus labios se rían del Destino!

Margaret Burroughs

What shall I tell my children who are black? (Reflections of an African-American mother)

What shall I tell my children who are black
Of what it means to be a captive in this dark skin
What shall I tell my dear one, fruit of my womb,
Of how beautiful they are when everywhere they turn
They are faced with abhorrence of everything that is black.
Villains are black with black hearts.
A black cow gives no milk. A black hen lays no eggs.
Bad news comes bordered in black, black is evil
And evil is black and devils' food is black...

What shall I tell my dear ones raised in a white world
A place where white has been made to represent
All that is good and pure and fine and decent.
Where clouds are white, and dolls, and heaven
Surely is a white, white place with angels
Robed in white, and cotton candy and ice cream
and milk and ruffled Sunday dresses
And dream houses and long sleek cadillacs
And angel's food is white...all, all...white.

What can I say therefore, when my child
Comes home in tears because a playmate
Has called him black, big lipped, flatnosed
and nappy headed? What will he think
When I dry his tears and whisper, "Yes, that's true.
But no less beautiful and dear."
How shall I lift up his head, get him to square
His shoulders, look his adversaries in the eye,
Confident of the knowledge of his worth,
Serene under his sable skin and proud of his own beauty?

What can I do to give him strength
That he may come through life's adversities
As a whole human being unwarped and human in a world
Of biased laws and inhuman practices, that he might
Survive. And survive he must! For who knows?
Perhaps this black child here bears the genius
To discover the cure for...Cancer
Or to chart the course for exploration of the universe.
So, he must survive for the good of all humanity.
He must and will survive.
I have drunk deeply of life from the foundation
Of my black culture, sat at the knee and learned
From Mother Africa, discovered the truth of my heritage,
The truth, so often obscured and omitted.
And I find I have much to say to my black children.

I will lift up their heads in proud blackness

With the story of their fathers and their fathers
Fathers. And I shall take them into a way back time
of Kings and Queens who ruled the Nile,
And measured the stars and discovered the
Laws of mathematics. Upon whose backs have been built
The wealth of continents. I will tell him
This and more. And his heritage shall be his weapon
And his armor; will make him strong enough to win
Any battle he may face. And since this story is
Often obscured, I must sacrifice to find it
For my children, even as I sacrificed to feed,
Clothe and shelter them. So this I will do for them
If I love them. None will do it for me.
I must find the truth of heritage for myself
And pass it on to them. In years to come I believe
Because I have armed them with the truth, my children
And my children's children will venerate me.
For it is the truth that will make us free!

¿Y qué les digo a mis niños, que son negros? (Reflexiones de una madre afro-americana)

¿Y qué les digo a mis hijos, que son negros,
sobre lo que significa ser cautivo de esta piel oscura?
¿Qué les diré a mis queriditos, hijos de mi vientre,
sobre los guapos que son, cuando miren a donde miren
se enfrentan al odio a todo lo que es negro?
Los villanos son negros con corazones negros,
vaca negra no da leche. Gallina negra no pone huevos.
Las malas noticias llegan con ribete negro, el negro es el mal
y el mal es negro la comida del diablo es negra...

¿Qué les diré a mis queriditos, criados en un mundo blanco
un lugar en el que el blanco simboliza
todo lo bueno y puro y honrado y decente?
Donde las nubes son blancas, y las muñecas, y el cielo
seguro que es blanco, un sitio blanco con ángeles
vestidos de blanco, y el algodón de azúcar y el helado
y la leche y los vestidos arreglados de domingo
y las casas de ensueño y los largos cadillacs de formas puras
y la comida de los ángeles es blanca... todo, todo... blanco.

¿Qué puedo decir, pues, cuando mi hijo
llega a casa llorando porque un compañero
le ha llamado negro, morritos, nariz chata
y cabeza de cojín? ¿Qué pensará
cuando seque sus lágrimas y susurre "Sí, es verdad.
Pero no eres menos guapo ni querido"?
¿Cómo levantaré su cabeza, pondré recta
su espalda, haré que mire a su enemigo a la cara
con confianza en la conciencia de su valor,

sereno bajo su piel oscura y orgulloso de su propia belleza?

¿Qué puedo hacer para darle fuerza
con la que superar las adversidades de la vida
como un ser humano completo que no se doblega y humano en un mundo
de leyes sesgadas y prácticas inhumanas, que puede Sobrevivir?
¡Y debe Sobrevivir! Porque, ¿quién sabe? Quizá este niño negro
tiene el talento suficiente para descubrir la cura del... Cáncer
o para trazar la ruta para la exploración del universo.
Por eso debe sobrevivir por el bien de la humanidad,
debe sobrevivir y sobrevivirá.
Desde hace mucho tiempo bebo de la fuente
de mi cultura negra, me he sentado y he aprendido
cosas de la Madre África, he descubierto la verdad de mi herencia,
la verdad, tantas veces escondida y olvidada.
Y he descubierto que tengo mucho que decirle a mis hijos negros.

Levantaré sus cabezas en una negritud orgullosa
con la historia de sus padres y de los padres
de sus padres. Y les llevaré de vuelta a un tiempo
de Reyes y Reinas que gobernaron el Nilo,
y midieron las estrellas y descubrieron las leyes
de la matemática. Sobre cuyos hombros se construyó
la riqueza de los continentes. Les contaré
estas cosas y otras más. Y su herencia será su arma
y su armadura; les hará fuertes, lo bastante como para vencer
cualquier batalla que afronten. Y como esta historia ha sido
muchas veces ocultada, me sacrificaré para encontrarla
para mis hijos, como un sacrificio para alimentarles,
vestirles y darles cobijo. Esto debo hacer por ellos
si les quiero. Nadie lo hará por mí.
Debo encontrar la verdad de esta herencia para mí misma
y pasársela a ellos. Creo que en los años que vendrán,
y porque les he armado con la verdad, que mis hijos
y los hijos de mis hijos me venerarán.
¡Porque es la verdad lo que nos hará libres!

Maya Angelou

(Me tomo algunas libertades para mantener la rima, que me parece importante)

Woman work

I've got the children to tend
The clothes to mend
The floor to mop
The food to shop
Then the chicken to fry
The baby to dry
I got company to feed
The garden to weed
I've got shirts to press
The tots to dress
The can to be cut
I gotta clean up this hut
Then see about the sick
And the cotton to pick.

Shine on me, sunshine
Rain on me, rain
Fall softly, dewdrops
And cool my brow again.

Storm, blow me from here
With your fiercest wind
Let me float across the sky
'Til I can rest again.

Fall gently, snowflakes
Cover me with white
Cold icy kisses and
Let me rest tonight.

Sun, rain, curving sky
Mountain, oceans, leaf and stone
Star shine, moon glow
You're all that I can call my own.

Trabajo de mujer

Tengo a los chicos que cuidar
la ropa remendar
el duelo que barrer
la comida que traer
luego el pollo que freír
al bebé hacer reír
gente hay que alimentar
el jardín que cuidar
tengo ropa que planchar
a los críos abrigar
las latas ordenar
esta choza adecentar
a los enfermos atender
y el algodón recoger.

Ilumíname, sol
Lleve sobre mí, lluvia
Cae despacio, rocío
y limpia mi frente.

Tormenta, llévame de aquí
con tu viento más feroz
déjame flotar en el cielo
hasta que pueda descansar.

Cae despacio, nieve
cúbreme con blancos
helados fríos besos y
déjame descansar esta noche.

Sol, lluvia, bóveda del cielo
montaña, océanos, hoja y piedra
brillo de las estrellas, fulgor de la luna
sois lo único que puedo llamar mío.